

# ILSA

# Interlingual Live Subtitling for Access

Free ILSA Multiplier Event  
Antwerp, July 6th, 2020

Present and Future of Interlingual Live Subtitling:  
Research, Training  
and Practice



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



under grant no. 2017-1-ES01-KA203-037948.

# ILSA

# Interlingual Live Subtitling for Access

## Module 2b: Interlingual respeaking

Veerle Haverhals, University of Antwerp

Hayley Dawson, University of Roehampton



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



under grant no. 2017-1-ES01-KA203-037948.

## **MODULE 2B: INTERLINGUAL RESPEAKING**

Module 2b was created by a team from UAntwerp:

- Veerle Haverhals (coordinator)
- Anthony Van Hoey

Module 2b was evaluated and adapted by:

- Hayley Dawson (University of Roehampton)
- Alice Pagano (University of Genoa)

# SUBTITLING, INTERPRETING AND INTRALINGUAL RESPEAKING

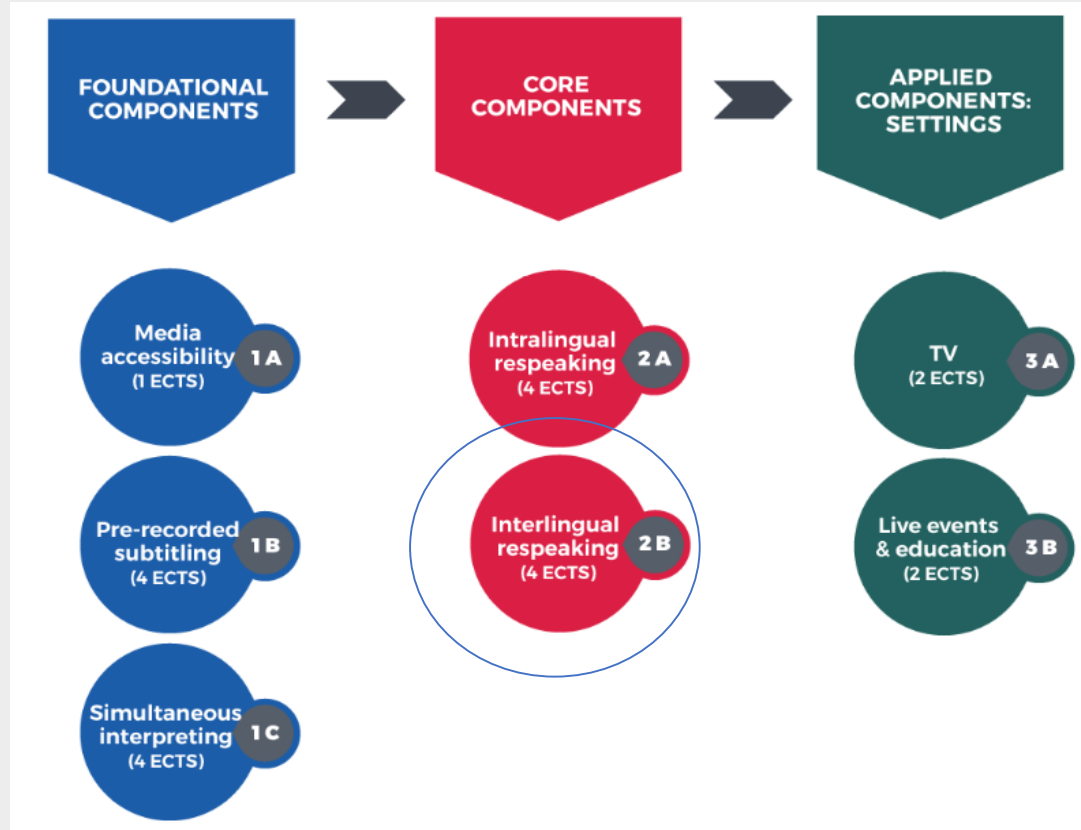
- Interlingual respeaking and pre-recorded subtitling
- Interlingual respeaking and simultaneous interpreting
- Interlingual respeaking and intralingual respeaking

# INTERLINGUAL RESPEAKING TRAINING

Interlingual respeaking is relatively new to the curriculum:

- Interpreting programmes (PG level)
- Audiovisual Translation programmes (PG level)
- Combined professional practice and recent research

# COURSE STRUCTURE



# MODULE STRUCTURE

✓ Module 2b Interlingual respeaking

- Trainer's guide for module 2b
- Unit 1: Introduction to interlingual respeaking
- Unit 2: The pre-process of interlingual respeaking
- Unit 3: The peri-process of interlingual respeaking
- Unit 4: The post-process of interlingual respeaking
- Interviews - Interlingual respeaking
- Recommended readings

- Framed around the three stages of the respeaking process
- Interviews with comprehension questions
- Recommended readings based on recent research

# UNIT 1: INTRODUCTION TO INTERLINGUAL RESPEAKING

## Unit 1: Introduction to interlingual respeaking

1.0 Welcome Word

1.1 Concepts and challenges

1.2 Bringing together subtitling, simultaneous interpreting and intralingual respeaking

1.3 Stages of the respeaking process

1.4 Punctuation in respeaking

1.5 Sight translation exercises

1.6 Interlingual respeaking exercises

- **Explores skills needed to deal with challenges posed by working with two languages**
- **Punctuation and dictation are revisited in the context of interlingual respeaking**



# UNIT 2: PRE-PROCESS SKILLS

- › Unit 2: The pre-process of interlingual respeaking
- › Unit 3: The peri-process of interlingual respeaking
- › Unit 4: The post-process of interlingual respeaking

## Unit 2: The pre-process of interlingual respeaking

### 2.0 Welcome Word

### 2.1 Pre-process skills

### 2.2 Vocabulary in multiple languages

### 2.3 Customising the speech recognition software

### 2.4 Beginner interlingual respeaking exercises

# UNIT 3: PERI-PROCESS SKILLS

- › Unit 2: The pre-process of interlingual respeaking
- › Unit 3: The peri-process of interlingual respeaking
- › Unit 4: The post-process of interlingual respeaking

## Unit 3: The peri-process of interlingual respeaking

### 3.0 Welcome Word

### 3.1 Peri-process skills

### 3.2 Working alone and with an editor

### 3.3 Working with delay

### 3.4 Making live error corrections

### 3.5 Intermediate interlingual respeaking exercises

# UNIT 4: POST-PROCESS SKILLS

- › Unit 2: The pre-process of interlingual respeaking
- › Unit 3: The peri-process of interlingual respeaking
- › Unit 4: The post-process of interlingual respeaking

## Unit 4: The post-process of interlingual respeaking

### 4.0 Welcome Word

### 4.1 Post-process skills

### 4.2 Team debriefing

### 4.3 Quality assessment in interlingual live subtitling: The NTR Model

### 4.4 Advanced interlingual respeaking exercises

# LEARNING OUTCOMES

## Learning outcomes:

The trainee will be able to:

- refine the language model by customizing the vocabulary, in particular by adding words from documents and adapting to writing style in the interlingual live context
- train the speech recognition for specific terms that might be needed in the interlingual context, such as the use of shortforms and or tox/macros
- define the principles of interlingual live respeaking with delay and without delay

# LEARNING OUTCOMES

## Learning outcomes:

The trainee will be able to:

- listen to audio in language A and reformulate in language B, while using speech recognition and making their own corrections
- use speech tools for punctuation while respeaking from language A into language B
- to perform interlingual live respeaking without delay

Thank you for your attention!

**Any questions?**

[Veerle.Haverhals@gmail.com](mailto:Veerle.Haverhals@gmail.com)  
[dawsonh@roehampton.ac.uk](mailto:dawsonh@roehampton.ac.uk)

This project has been funded with support from the European Commission.

This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.